



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО  
РУДАРСТВА И ЕНЕРГЕТИКЕ  
Број: 404-02-57/4/2017-08  
Датум: 13.09.2017. године  
Београд

**Предмет: јавна набавка мале вредности услуга – писаног и усменог превођења, ЈН 10/17**

Наручилац је дужан, према члану 63. став 3. Закона о јавним набавкама (“Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: ЗЈН), да у року од три дана од дана пријема захтева одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

**1. Захтев бр. 1 за изменом конкурсне документације :**

У оквиру техничких захтева сте предвидели да ћете 1 преводачку страну са овером судског тумача, рачунати као једну физичку страну. Овај метод рачунања је применљив код превода и овере стандардних образаца, овере потписа и слично, али код овере нпр. уговора од 10-так страна у коме доминира текст, појављује се огромна разлика у броју страна применом методе "физичке стране" на штету Понуђача.

Потребно је изменити претходно поменути метод рачунања 1 преводачке стране са овером судског тумача, тако да гласи: "**Једна преводачка страна са овером судског тумача рачуна се као физичка страна или 1.500 знакова без размака или 1.800 знакова са размаком.**"

**Сходно наведеном, неопходно је да ову формулацију допуните и у Обрасцима структуре цена.**

**Одговор на захтев бр. 1**

У поглављу 1. (Техничке спецификације), наслов „Технички захтеви“, ставка 3. која гласи: „Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка.“, **мења се и гласи:** „Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна или као једна преводачка страна и издаје се у три оверена примерка.“.

У одељку 2. (Образац структуре понуђене цене, са упутством како да се попуни) Конкурсне документације на страни 15., параграф „Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка. Сваки додатни примерак превода са овером судског тумача додатно се наплаћује.“ **мења се и гласи:** „Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка. Уколико физичка страна превода са овером судског тумача превазилази обим од 1.500 знакова без размака односно 1.800 знакова са размаком, у том случају ће се понуђена цена за превођење с овером судског тумача по физичкој страници примењивати за једну преводачку страну како је она дефинисана у Техничким

захтевима. Сваки додатни примерак превода са овером судског тумача додатно се наплаћује.“.

2. У оквиру техничких захтева сте предвидели да ће се усмено превођење (симултано и консекутивно) обрачунавати по сату ефективног превођења.

**Питање бр. 2 :**

**Ако је превођење заказано са почетком у 9h, али почне тек 30 минута касније ( из разноразних разлога ) да ли се преводиоцу рачуна почетак превођења од 9h или од 9.30 h ?**

Ако преводиоцу почетак превођења рачунате од 9.30 h, онда је овде једино преводилац оштећен, јер се свим осталим учесницима који дођу на време, неће одбијати од плате или дневнице тих 30 минута због кашњења почетка састанка, конференције и сл.

У бројним конкурсним документацијама других државних органа је прецизирано да се време усменог превођења рачуна од момента заказаног времена почетка састанка, конференције, сходно чему захтевамо да извршите Измену бр.2 конкурсне документације бр. 2:

**Захтевамо да се измени овај став Наручиоца, односно да се време превођења рачуна од заказаног времена почетка састанка, конференције и слично.**

**Одговор на питање бр. 2**

У наведеном примеру почетак превођења се рачуна од 9h.

**Одговор на захтев бр. 2**

У одељку 2. (Образац структуре понуђене цене, са упутством како да се попуни) Конкурсне документације на страни 16., параграф „Цена усменог превођења односи се на једну од наведених комбинација језика независно од броја ангажованих преводилаца по комбинацији.“ мења се и гласи: „Цена усменог превођења односи се на једну од наведених комбинација језика независно од броја ангажованих преводилаца по комбинацији. У случају кашњења почетка усменог превођења у односу на, од стране Наручиоца, најављено време његовог почетка, у време трајања ефективног превођења ће се урачунати и време кашњења.“.

**Питање бр. 3 :**

**Да ли се цена за усмено превођење (симултано и консекутивно) исказује по сату по преводиоцу ?**

**Одговор на питање бр. 3**

Као што је то у конкурсној документацији, на страни 16., јасно наведено „Цена усменог превођења односи се на једну од наведених комбинација језика независно од броја ангажованих преводилаца по комбинацији.“ што значи да је

понуђена цена само по сату ефективног превођења а не и по преводиоцу, односно да се укупна цена рачуна мултипликовањем понуђене цене само са бројем сати, а не и са бројем преводилаца који су обављали дато превођење.

**3. Захтев за измену конкурсне документације бр. 3, односно брисање става 3. у табели 4.**

Наручилац захтева од понуђача да понуде цену за услугу- Услуге усменог превођења, табела 4. став 3 –Консекутивно превођење или конференцијско-симултано превођење са једног на други страни језик.

Напомињемо да је Министарство рударства и енергетике као државни орган Републике Србије, обавезно да сву кореспонденцију, било усмену или писмену, врши искључиво на српском језику или са српског на страни језик.

**Питање број 4 :**

**У којим случајевима ће Министарству рударства и енергетике, као државном органу, бити потребно превођење са недефинисаног страног језика на други недефинисан страни језик?**

С' обзиром су предмет ове јавне набавке услуге усменог и писменог превођења, лектуре, форматирања текстова закона, других прописа и докумената по налогу Наручиоца са српског на енглески и/или немачки, француски, словеначки, руски, италијански језик и обрнуто, са овером или без ње, **напомињемо да овако дефинисан услов за давање цене није у логичкој вези са предметом јавне набавке и да понуђаче доводи у неравноправан положај.**

Сходно наведеном, молим да избришете **став 3. у табели 4 на страни 14 конкурсне документације.**

**Одговор на захтев бр. 3**

Захтев се прихвата. У том смислу у одељку 2. Конкурсне документације (Образац структуре понуђене цене, са упутством како да се попуни), део II (Услуге усменог превођења), Табела 4. са припадајућим текстом за уписивање Укупне цене II (Ц II) и упутством за обрачун, брише се и замењује следећом табелом и текстом:

**„Табела 4. Усмено превођење**

Врста превођења	Цена ефективног превођења по сату у динарима без ПДВа
Консекутивно превођење са енглеског/немачког/руског/ италијанског/француског/словеначког на српски језик и обрнуто	(У1) _____

Конференцијско-симултано превођење са енглеског/немачког/руског/италијанског/француског/словеначког на српски језик и обрнуто	(У2) _____
---	---------------

**УКУПНО ЦЕНА П (Ц П):** \_\_\_\_\_ динара без ПДВа  
 $Ц П = 0,5x(Y1+Y2)$

**Упутство за обрачун:** Укупна цена П (ЦП) за ефективно усмено превођење по сату се израчунава по једначини:  $Ц П=0,5x(Y1+Y2)$ , где је У1 – цена за консекутивно превођење са енглеског / немачког / руског /италијанског/ француског/ словеначког на српски језик и обрнуто, У2 – цена за конференцијско-симултано превођење са енглеског /немачког/ руског/ италијанског/ француског/ словеначког на српски језик и обрнуто“.

#### **Одговор на питање бр. 4**

С' обзиром да је захтев бр. 3 прихваћен ирелевантно је у којим случајевима ће Наручиоцу бити потребан превод са једног на други страни језик.

- 4.** У оквиру додатних услова сте предвидели да понуђач достави минимум 24 биографије за преводиоце које ће да ангажује за потребе реализације уговора са министарством рударства. ( Образац + 24 биографије ).

Сматрамо да достављање оволиких биографија за преводиоце прави непотребне трошкове понуђачима, који се свде на припрему и штапање поменутих биографија, а поврх свега је достављање истих потпуно непотребно јер је и сам Наручилац у поглављу **одговорност према квалитету у ставу 2**, дефинисао да је „*Пружалац услуга одговоран за квалитет превода ангажованих преводилаца, те да последице за неиспуњавање уговорних обавеза не сносе наведени преводиоци него Понуђач.* ”

#### **Захтев за изменом конкурсне документације бр.5 :**

**Сходно наведеном, молим да измените начин на који се доказује испуњеност кадровског капацитета, на тај начин што ћете предвидети једино Образац (табелу) за запослене или ангажоване преводиоце, које треба да поуне понуђачи.**

#### **Одговор на захтев бр. 5**

На страни 6 конкурсне документације назначено је у делу - **II ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА СЕ ДОКАЗУЈЕ ИЗЈАВОМ:** Испуњеност услова из овог поглавља се доказује изјавом из члана 77. став 4. ЗЈН – (саставни део конкурсне документације - Поглавље 7).

Такође је наведено у делу - **IV ДОСТАВА ДОКАЗА** Уколико је понуђач доставио Изјаву о испуњености услова (Поглавље 7.), наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави копију захтеваних доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

Из наведеног произилази да све тражене доказе о испуњености обавезних и додатних услова мења Изјава о испуњености услова (Поглавље 7.) потписана од стране овлашћеног лица. У додатне услове спадају и биографије које наводите.

**5. На страни 16 конкурсне документације, у оквиру " Гарантованог обима посла .....",**

Наручилац треба да допуни са једним битним, прецизније дефинисаним описом врсте документа који се преводи.

Наиме, гарантовани обим посла би требало и морало да се односи на чист word документ, јер је то једини формат који омогућава преводиоцу да почне одмах са превођењем.

За документа која су у ПДФ формату или документа са графиконима ,табелама и сл. и које је неопходно пребацити у word формат, се ово време мора урачунати у време припреме, а не у време потребно за превођење.

**Захтев за изменом конкурсне документације бр.6 :**

Усвојити претходно описану дефиницију, те да се под "Гарантованим обимом посла" подразумева број страна документа добијених у word формату.

**Одговор на захтев бр. 6**

У Поглављу 1. (Техничке спецификације) дефинисано је да ће „текстови за превод бити достављани Пружаоцу услуга у електронској или писаној форми“ одакле је јасно да је достављање текстова за превод у електронској и писаној форми равноправно те да не обавезује Наручиоца да документ доставља у електронској форми. Са обзиром да текст за превод може бити достављен у писаној форми који увек захтева исто, а уједно и најдуже, време потребно за „припрему за превођење“, ирелевантно је постављати различите услове за гарантовани обим посла за различите врсте електронског документа односно различите форме у којој се они достављају. Наиме, одређивање гарантованог обима посла према случају када се документ за превођење доставља у *word* формату не би било релевантно.

**6. С 'обзиром да је Наручилац предвидео критеријум економски најповољнију понуда као критеријум за оцену понуда, молим да Наручилац тачно дефинише колика је најмања цена коју може да исказе понуђач.**

**Дефинисање најмање дозвољене цене од стране Наручиоца ( коју могу понудити понуђачи ) је неопходно, да не бисмо долазили у ситуацију као код Министарства привреде, која је додела уговор понуђачу који је за једну од цена услуга понудио 0,000000000000000001 динар. Дакле, да понуђачи не би долазили у ситуацију да се такмиче ко ће да упише више нула, дефинисање најмање цене коју може да исказе понуђач је НЕОПХОДНО.**

**Захтев бр. 7 :**

**Молим да Наручилац дефинише да ли је најмања цена коју може да исказе понуђач 1,00 динар или 0,01 динар.**

## Одговор на захтев бр. 7

Прихвата се сугестија и дефинише прецизност са којом се понуђене цене могу изразити. У том смислу Конкурсна документација се допуњује тако што се у одељку 2. Конкурсне документације (Образац структуре понуђене цене, са упутством како да се попуни), део III (Услуге превођења мултимедијалних записа) након параграфа „**Упутство за обрачун:** Укупна цена (УЦ) услуге писаног и усменог превођења... а Ц III- укупна цена услуга мултимедијалних записа (табела 5).“ додаје параграф како следи: „Све цене које понуђач уноси по овој конкурсној документацији могу бити изражене са максималном прецизношћу од 1/100, односно са максимално два децимална места за износе изражене у динарима. Понуде са ценама израженим са већом прецизношћу неће се узимати у разматрање“.

КОМИСИЈА